

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Lengua aplicada B
Código	E000002421
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	3
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Inglés
Descriptor	Esta asignatura tiene el objetivo de facilitar al alumno las técnicas y estrategias para identificar distintas tipologías de texto y analizar, redactar y traducir textos específicos al inglés, aplicando el lenguaje apropiado en cada caso.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Clare Nimmo
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Cantoblanco
e-mail	cnimmo@comillas.edu
Teléfono	91 7343950
Horario de tutorías	Por cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
Estas competencias son esenciales para el éxito académico del alumno y para facilitarle herramientas que le sirvan para pensar críticamente sobre, redactar y traducir los documentos que encontrará en su vida profesional.

Prerrequisitos	
No existen formalmente requisitos previos.	

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.
	RA3	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.
Interpersonales		
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas.
	RA5	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas.
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA3	<i>Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional.</i>
	RA4	<i>Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados.</i>
	RA5	<i>Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados.</i>
	RA6	<i>Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Tema 1: Textos técnicos y estratégicos
Incluye notas de prensa, seguimiento de prensa y correspondencia sobre la alta tecnología, los medios de comunicación y otros sectores industriales relacionados con empresas y organizaciones internacionales
Tema 2: Textos comerciales (económicos y legales)

Incluye discursos, informes, contratos de empresas y organizaciones internacionales, además de documentación sobre la responsabilidad social y la gestión de crisis.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1):	-CGP3 -CGI1	100%
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)	-CGP13 -CE17	35%
Trabajos individuales/grupales (AF3)	-CGP13 -CGI1 -CE17	12%
Exposiciones individuales/grupales (AF4)	-CGP13 -CGI1 -CE17	50%
Estudio personal y documentación (AF5)	-CGP13 -CGI1 -CE17	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen: <u>Prueba escrita 1-parcial</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión.	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.	25%
<u>Prueba escrita 2 -final</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	- Claridad y concisión de la exposición.	50%

SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	-Adecuación a las pautas establecidas por el profesor. - Claridad y concisión. - Análisis crítico de la información consultada.	10%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales(grupales)	-Adecuación de los contenidos al tema planteado. - Claridad y concisión y utilidad de la exposición. -Capacidad de síntesis - Calidad formal de la presentación	10%
SE5 Participación activa del alumno	-Aportación de puntos de vista razonados a partir del estudio teórico. -Apertura frente a otros puntos de vista y capacidad de variar su criterio inicial. -Capacidad para asociar conceptos y sostener puntos de vista resultado de su aprendizaje.	5%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica	
Libros de texto	
Bibliografía Complementaria	
Monografías	
<p>Samuelsson-Brown, G. (2010). <i>A Practical Guide for Translators</i> (5th ed.) Clevedon: Multilingual Matters.</p> <p>Chesterman, A. (1997) <i>Memes of Translation: The spread of ideas in translation theory</i>. Amsterdam-Philadelphia: Benjamins.</p> <p>Crystal, D. (2004). <i>A glossary of Netspeak and Textspeak</i>. Edinburgo: Edinburgh University</p> <p>Crystal, D. (2003). <i>The Cambridge Encyclopedia of the English Language</i>. Cambridge: Cambridge University Press.</p> <p>Munday, J. (2001). <i>Introducing translation studies: theories and applications</i>. London and New York, Routledge.</p> <p>Munday, J. (2009). <i>The Routledge Companion to Translation Studies</i>. London and New York: Routledge</p> <p>Newmark, P. (1991). <i>About Translation</i>. Clevedon: Multilingual Matters.</p> <p>Nord, C. (2005). <i>Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis</i> (2nd ed.). Amsterdam-Atlanta GA: Rodopi.</p> <p>Pym, A. (2004). <i>The Moving Text: Localization, Translation and Distribution</i>. Amsterdam-Philadelphia: Benjamins.</p> <p>Venuti, L. (1995). <i>The Translator's Invisibility: A History of Translation</i>, London & New York, Routledge.</p>	
Otros materiales y recursos	
Uso adecuado y general de una gran variedad de fuentes especializados (online y offline)	